

LE PARADIGME AXIOLOGIQUE DU PSAUME 119 ET LES MOYENS DE SA VERBALISATION (BASÉ SUR LE MATÉRIEL DE LA TRADUCTION FRANÇAISE)

Liudmyla Shapovalova

Ph. d., professeur associé du département de philologie romano-germanique
de “l’Université nationale Taras Shevchenko de Louhansk”, Ukraine
e-mail: mila3466@gmail.com, orcid.org/0000-0001-8707-996X

Margaryta Chugaieva

étudiante de la 4-ième année de la faculté des langues étrangères
de “l’Université nationale Taras Shevchenko de Louhansk”, Ukraine
e-mail: matveevamargarita0730@gmail.com, orcid.org/0000-0003-0754-2825

Annotation

L’article analyse le Psaume 119 en tant qu’élément du discours religieux et partie de la “Bible” du point de vue de représentation du paradigme axiologique et de sa verbalisation.

Le recours à la “Bible” est déterminé par un puissant système de valeurs religieuses qui régit la vie des croyants modernes, leur servant de support moral dans la vie, contribuant à la conversion à la foi et ayant ses propres moyens de verbalisation.

Le paradigme axiologique du “Psaume 119”, représenté par l’auteur, est un facteur puissant influençant la conscience, car il prouve pleinement sa vision du monde basée sur la foi. L’auteur démontre que Dieu est au centre du monde d’un croyant, que le monde de Dieu est le plus précieux, que le jugement de Dieu est le plus juste et que la foi est la plus nécessaire.

Le psalmiste montre comment, selon lui, l’appel à Dieu devrait être, il confirme les vertus humaines en considérant que les gens qui les ont sont heureux.

Les vertus humaines communes: un comportement décent, l’absence d’injustice et d’autres, sont combinées dans le paradigme axiologique du psalmiste avec celles des croyants, et Dieu, et la foi sont au sommet de celui-ci.

Mots clés: Bible, psaume, texte religieux, paradigme axiologique, valeur, appréciation.

DOI <https://doi.org/10.23856/5512>

1. Introduction

La “Bible” est une source inépuisable qui a fixé l’histoire du développement humain. L’étude du paradigme axiologique du Psaume 119, considéré comme l’un des textes religieux les plus influents, présente un intérêt particulier pour les linguistes. C’est ce qui détermine la pertinence de cette recherche.

La traduction “La Bible en français, version Louis Segond 21” (*Psaume 119 Louis Segond Bible*) a été prise en analyse.

L’objet de l’étude est le “Psaume 119” du livre “Psautier”, qui est l’une des parties de la Bible, à savoir l’Ancien Testament.

Le sujet de l’analyse est le paradigme axiologique du “Psaume 119” et les moyens de sa verbalisation.

Le but de l'examen est d'identifier et de caractériser les éléments du paradigme axiologique du "Psaume 119".

Pour atteindre cet objectif, les tâches suivantes ont été définies et résolues au cours de la recherche :

1. Analyser la littérature scientifique sur les particularités des textes religieux.
2. Découvrir la notion "Le paradigme axiologique".
3. Révéler les valeurs et les appréciations présentes dans le "Psaume 119" en tant qu'éléments du paradigme axiologique, les classer.
4. Identifier les moyens linguistiques de la verbalisation du paradigme axiologique et les caractériser.

La méthode descriptive, les méthodes d'analyse, de synthèse et de généralisation, l'analyse stylistique linguistique du texte, l'analyse de contenu, la méthode d'analyse structurelle ont été utilisées pour la recherche.

2. La "Bible" en tant qu'élément du discours religieux

La "Bible" (grec βιβλία, c'est-à-dire "collection de livres") se compose de deux Testaments (de l'hébreu תּוֹרָה – accord, contrat, union, testament), qui, à leur tour, contiennent 66 livres (en plus, 11 autres livres non canoniques sont comptés). La "Bible", en particulier, "l'Ancien Testament", est un livre sacré pour deux religions du monde : le christianisme et le judaïsme, et le Coran lui emprunte beaucoup. Elle a une histoire riche et se démarque d'autres livres.

L'une des caractéristiques étonnantes est ce que la "Bible" a été écrite par 37 auteurs pendant une période de 1600 ans ; de plus, ces auteurs étaient des représentants de strates complètement différentes de la population, notamment : un roi, un médecin, un pêcheur, un berger, un juge, un prêtre et d'autres (Averyntsev, 2003: 267). Tous les livres sont très étroitement et harmonieusement combinés les uns avec les autres.

Un texte religieux, en tant qu'élément d'un discours religieux, est spécifique en raison de sa finalité de convertir à la foi et de la fortifier, d'apporter à des croyants un soutien moral dans la vie. Ce soutien moral est représenté par Dieu, ses règles de vie et ses valeurs. C'est la linguistique du texte qui s'intéresse à l'analyse des moyens de verbalisation du paradigme axiologique des textes bibliques.

Le discours est toujours un texte, mais tout texte n'est pas un discours. Golovine B. définit le texte comme "...une réalisation verbale, orale ou écrite, qui constitue l'unité d'un contenu plus ou moins complet et d'une forme qui organise et exprime ce contenu. Il s'agit de l'élément central du schéma, qui peut être imaginé comme une structure à trois éléments : auteur (expéditeur) → texte → lecteur (destinateur). En tant qu'élément intermédiaire d'un acte de communication, le texte révèle sa spécificité dans l'encodage et le décodage. Par rapport au locuteur (expéditeur), le texte est un message codé, car le locuteur code certaines informations. Pour percevoir l'information contenue dans le texte, le lecteur doit la décoder" (Zahnitko & Monastyretska, 2009 : 28-37).

"Le discours religieux est un phénomène communicatif et culturel complexe, dont la base est un système de certaines valeurs, qui se réalise sous la forme de certains genres et s'exprime à travers certains moyens linguistiques.

Il s'agit d'un phénomène mental complexe, qui repose sur la probabilité absolue pour les croyants des textes canoniques, en particulier les textes de la Bible. Cela explique la raison d'une forte influence des textes bibliques sur la conscience des croyants, ainsi que de ceux qui rejoignent la foi chrétienne grâce à eux" (Bobyreva, 2007 : 3).

“Le Psautier” dans son ensemble et les psaumes individuels en tant qu’éléments constitutifs représentent l’une des variété d’échantillons écrits et oraux du discours religieux. “Le Psautier” est un livre liturgique inclus dans le canon de “l’Ancien Testament” de la ”Bible”. Au début, un psaume (grec : “chant”) signifiait un chant de prière sacrée” (*Bobyreva, 2007 : 214*).

3. Le paradigme axiologique dans le Psaume 119

“L’axiologie (du grec ἄξιό – valeur et ...logie) est une théorie des valeurs, une section de la philosophie qui élucide la nature et les variétés des valeurs, les relations entre elles (elle étudie les systèmes ou les ensembles de valeurs interconnectées)” (*Entsyklopediia suchasnoi Ukrainy*).

Par conséquent, le paradigme axiologique est un système de valeurs dans leur hiérarchie. “Les valeurs sont des idées socialement approuvées et partagées par la plupart des gens sur la bonté, la justice, le patriotisme, l’amour romantique, l’amitié, etc. Les valeurs ne font aucun doute, elles sont une norme et un idéal pour tous” (*Kravchenko, 2003 :105*).

Un texte religieux, en tant que composante d’un discours religieux, se caractérise par la présence d’un système de valeurs qu’il implante dans l’esprit des lecteurs.

Le dictionnaire explicatif de la langue ukrainienne définit la valeur comme ”Ce qui a un certain coût matériel ou spirituel” (*Tlumachnyi slovnyk ukrainskoi movy*).

Le système de valeurs d’un peuple et d’une nation en particulier comprend un certain nombre de groupes: “les orientations de valeur, les perceptions de valeur, les stéréotypes de valeur, les idéaux de valeur et les perspectives ou retrospectives de valeur” (*Leontyev, 2002 :1*).

Selon Rickert R., dans tous les phénomènes culturels, nous pouvons trouver l’incarnation de toute valeur reconnue par l’homme, pour laquelle de nombreux processus sont créés et fonctionnent (*Rikkert, 1995*).

“Pratiquement toutes les valeurs du discours religieux se réduisent aux valeurs de la foi, telles que, par exemple, la reconnaissance de Dieu, la notion de péché, la vertu, le salut de l’âme, le sens de miracle, l’observance de rituels, etc... La spécificité du discours religieux consiste en ce que si dans d’autres types de communication institutionnelle des valeurs peuvent être cachées, elles sont censées d’être dérivées de concepts et de dispositions de base (comme cela se produit, par exemple, dans les domaines scientifiques, pédagogique, médical et dans un certain nombre d’autres types de discours), alors l’essence de la communication religieuse réside précisément dans l’affirmation ouverte des valeurs” (*Bobyreva, 2007 :135*).

“L’ensemble du système de valeurs existant peut être divisé en groupes (classes). Selon le degré d’abstraction de l’objet d’évaluation, les valeurs concrètes et abstraites sont distinguées. En parlant du discours religieux, on constate que la plupart des valeurs du discours religieux appartiennent précisément à des valeurs abstraites: la valeur de bonté, de foi, de sagesse, d’amour” (*Bobyreva, 2007 : 136*).

La “Bible” fournit des règles de vie, l’évaluation des événements et des situations de la vie, les présentant explicitement ou implicitement.

L’évaluation forme une valeur en montrant la corrélation entre le ”bien” et le ”mal” du point de vue d’une image religieuse du monde, au centre de laquelle se trouve Dieu.

Le dictionnaire explicatif de la langue ukrainienne donne la définition suivante : “l’appréciation est une opinion, un raisonnement sur la qualité, le caractère, le sens, etc, sur quelqu’un, quelque chose” (*Tlumachnyi slovnyk ukrainskoi movy*).

Chaque genre du discours religieux présente un système de valeurs, qui est verbalisé par des moyens lexicaux et stylistiques spécifiques conformément à la finalité et aux stratégies de communication utilisées.

Puisque le but du discours religieux est de maintenir la foi, de convertir à la foi et de diffuser le système de valeurs de la foi, le paradigme axiologique qui y est mis en œuvre est un puissant facteur extralinguistique influençant la conscience des lecteurs, verbalisé dans un certain genre de discours religieux.

4. Les moyens de verbalisation du paradigme axiologique

Les valeurs du “Psaume 119” sont données en versets par une appréciation positive directe, une approbation et le contraire de ce que font les méchants.

Bien sûr, presque tous les livres, chansons et poèmes louent des vertus telles que : l’honnêteté, la gentillesse, la miséricorde, la générosité, etc. Comme dans tout genre de discours religieux, Dieu et la foi en lui sont au centre des valeurs. Toutes les autres valeurs sont confirmées par ces deux concepts et corrélées avec eux.

Considérons les 22 strophes du “Psaume 119” afin de voir les valeurs qui y sont mises en œuvre.

Heureux ceux qui:

- 1) “*Heureux ceux dont la conduite est intègre*”;
- 2) “*qui marchent suivant la loi de l’Eternel!*”;
- 3) “*qui gardent ses instructions*”;
- 4) “*qui le cherchent de tout leur cœur*”;
- 5) “*qui ne commettent aucune injustice*”;
- 6) “*qui marchent dans ses voies!*”.

L’auteur respecte et considère comme justes les instructions de Dieu, les ordres de Dieu, les décisions de Dieu, la Parole de Dieu.

Les autres valeurs incluent:

- 1) le bien: “*Fais du bien à ton serviteur*”;
- 2) les miracles de Ta loi: “*Ouvre mes yeux, pour que je contemple les miracles de Ta loi!*”;
- 3) la Parole de Dieu: “*Ta Parole, Eternel, est pour toujours établie dans le ciel*”;
- 4) fidélité: “*De génération en génération Ta fidélité subsiste*”;
- 5) la loi de Dieu “*Combien j’aime Ta loi!*”;
- 6) la justice, le jugement, la vertu de Dieu: “*Tu es juste, ô Eternel ! Et Tes jugements sont équitables*”;
- 7) la miséricorde, le salut, la promesse de Dieu: “*que Ta miséricorde vienne sur moi, Ton salut selon Ta promesse*”;
- 8) la vérité: “*Ta loi est la vérité*”.

Le paradigme axiologique du “Psaume 119”, représenté par l’auteur, est un puissant facteur d’influence sur la conscience, car il prouve pleinement sa vision du monde fondée sur la foi. L’auteur démontre que Dieu est au centre du monde de croyant, que la Parole de Dieu est la plus précieuse, que le jugement de Dieu est le plus juste et que la foi est la plus nécessaire. Le psalmiste montre comment, selon lui, l’appel à Dieu devrait être, il confirme les vertus humaines en considérant que les gens qui les ont sont heureux.

Les vertus humaines communes : un comportement décent, l’absence d’injustice, sont combinées dans le paradigme axiologique du psalmiste avec celles des croyants, et Dieu et la foi sont au sommet de celui-ci.

Une telle image du monde est considéré comme fiable à cent pourcents par des croyants, puisque le “Psautier” appartient aux textes religieux canoniques, c’est donc un puissant facteur d’influence sur les chrétiens.

Pour verbaliser les éléments du paradigme axiologique, l'auteur utilise:

- 1) les noms (*bonté, miracles, Parole de Dieu, fidélité, loi de Dieu, justice, miséricorde, salut, promesse de Dieu, vérité*);
- 2) les jugements appréciatifs: "*Heureux ceux qui / dont* " + valeur, sans utiliser le verbe "être" typiques de telles constructions;
- 3) les constructions descriptives du type "*Tu es juste, ô Eternel!*" *Et Tes jugements sont équitables*".

5. Conclusion

L'auteur a écrit ce psaume tout au long de sa vie, ce avec quoi la plupart des chercheurs sont d'accord. Il a payé cher chaque mot, ils ont été vécus et soufferts par lui. L'auteur partage son expérience, comment Dieu l'a changé, pour laquelle il loue le Seigneur. Il se trompait souvent, mais Dieu le guidait, car le psalmiste désirait sincèrement connaître la volonté de Dieu et mettait son espoir en Dieu: "*Je suis errant comme une brebis perdue: viens à la recherche de ton serviteur; je n'oublie pas tes commandements!*" (176).

Chacun des versets contient une nouvelle pensée distincte. L'auteur ne se contente pas de réfléchir sur le sujet et d'enseigner, cela n'aurait aucun succès, il transmet ses sentiments, ces mots coulent du cœur. C'est une prière personnelle, une conversation franche avec Dieu, pas un enseignement. Il ne convainc pas avec un raisonnement argumenté, mais avec l'ardeur forte de la foi vivante. Le psalmiste est profondément conscient de la valeur pratique de tout ce qu'il dit. C'est ce qui lui donne le courage et le zèle de parler avec tant de sincérité et sans contrainte et grâce à quoi il exerce une puissante influence sur le lecteur / auditeur.

References

1. Averyntsev S.S. (2003) *Bibliia [Bible. Encyclopedia of the history of Ukraine]*. Kyiv: Naukova dumka. [in Ukrainian]
2. Bobyreva E.V. (2007) *Religioznyy diskurs: tsennosti. zhanry. yazykovyye kharakteristiki: Monografiya [Religious discourse: values, genres, language characteristics]*, Volgograd: Peremena. [in Russian].
3. *Entsyklopediia suchasnoi Ukrainy [Encyclopedia of Modern Ukraine]*. URL: https://esu.com.ua/search_articles.php?id=43500. [in Ukrainian]
4. Kravchenko A.I. (2003). *Kulturologiya [Culturology]*. Moscow: Triksa. [in Russian]
5. Leontyev D.A. (2002). *Tsennostnyye predstavleniya v individualnom i gruppovom soznanii: vidy. determinanty i izmeneniya vo vremeni [Value representations in individual and group consciousness: types, determinants and changes in time]* Moscow. [in Russian]
6. *Psaume 119. Louis Segond Bible [Psalm 119]*, URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Psaumes+119&version=SG21> [in French]
7. Rikkert G. (1995). *Nauki o prirode i nauki o kulture. Kulturologiya. Antologiya [Natural sciences and cultural sciences. Culturology. Anthology]*. Moscow. [in Russian]
8. *Tlumachnyi slovnyk ukrainskoi movy [Explanatory dictionary of the Ukrainian language]*. URL: <http://sum.in.ua/s/cinnistj>. (data zvernennia 3.10.22) [in Ukrainian]
9. Zahnitko A, Monastyretska G. (2009), *Linhvistyka tekstu: Khrestomatiia [Text Linguistics: Reader]*. Donetsk: DonNU [in Ukrainian]